

《红楼梦》英译的文化传递与策略选择： 霍克斯与杨宪益版本的对比分析

石昕玥

昆明理工大学外文院，云南 昆明

收稿日期：2025年2月14日；录用日期：2025年3月7日；发布日期：2025年3月20日

摘 要

《红楼梦》是中国古典文学的巅峰之作，其复杂的文化意涵和深厚的哲学思辨为翻译带来了巨大挑战。霍克斯(David Hawkes)与杨宪益(Yang Xianyi)的英译本被认为最具代表性，分别采用不同策略传递原著精髓。本文以两部译作(第一回)的十个关键例子为基础，分析哲学隐喻(如“假作真时真亦假”)、神话叙述(如“女娲补天”)、人物心理(如甄士隐的顿悟离去)及诗词翻译(如贾雨村的咏志诗)等方面的差异。霍克斯倾向归化策略，追求叙事流畅性和西方读者的易读性，如将“假作真时真亦假”译为逻辑化的“Truth becomes fiction when the fiction's true”，虽适应西方哲学框架，但弱化了原文的艺术形式。杨宪益则注重忠实原文，保留文化隐喻和修辞，如“Form does not differ from void”，虽富学术价值但增加理解难度。在叙事与文化象征的平衡上，霍克斯简化复杂文化背景，突出情节发展，而杨宪益忠实还原佛道文化元素，深化文本语境。两种译本各有优劣：霍克斯适合普及型读者，杨宪益则更适合学术研究。本文揭示了翻译中文化张力与平衡问题，为理解《红楼梦》翻译的多样性提供参考。

关键词

红楼梦英译，霍克斯，杨宪益，翻译策略，文化传递

Cultural Transmission and Strategic Choices in the English Translation of Dream of the Red Chamber: A Comparative Analysis of Hawkes and Yang's Versions

Xinyue Shi

Faculty of Foreign Languages and Cultures, Kunming University of Science and Technology, Kunming Yunnan

Received: Feb. 14th, 2025; accepted: Mar. 7th, 2025; published: Mar. 20th, 2025

文章引用：石昕玥. 《红楼梦》英译的文化传递与策略选择：霍克斯与杨宪益版本的对比分析[J]. 现代语言学, 2025, 13(3): 588-593. DOI: 10.12677/ml.2025.133301

Abstract

Dream of the Red Chamber is a pinnacle of Chinese classical literature, whose intricate cultural meanings and profound philosophical reflections pose significant challenges for translation. The English translations by David Hawkes and Yang Xianyi are widely regarded as the most representative, each adopting distinct strategies to convey the essence of the original work. This paper examines ten key examples from the first chapter of both translations, focusing on philosophical metaphors (e.g., “Truth becomes fiction when the fiction’s true”), mythological narratives (e.g., “The Goddess Nuwa repairing the heavens”), psychological portrayals (e.g., Zhen Shiyin’s epiphany and departure), and poetic translation (e.g., Jia Yucun’s aspirational verse). Hawkes favors a domestication strategy, emphasizing narrative fluency and readability for Western audiences. For instance, his translation of “假作真时真亦假” as “Truth becomes fiction when the fiction’s true” aligns with Western philosophical frameworks but diminishes the original’s poetic symmetry. In contrast, Yang Xianyi prioritizes fidelity to the source text, preserving Chinese rhetorical devices, cultural metaphors, and philosophical depth, as seen in his rendering of “Form does not differ from void.” While Yang’s approach enriches the text’s academic and cultural value, it sometimes increases difficulty for general readers. In balancing narrative and cultural symbolism, Hawkes simplifies complex cultural contexts, reducing mythological and religious undertones to highlight plot development. Meanwhile, Yang employs a foreignization strategy, faithfully retaining Buddhist and Daoist cultural elements to provide a more comprehensive textual context, as exemplified in his emphasis on “spiritual understanding” in the translation of *The Stone of Spiritual Understanding*. This paper argues that both translations have their strengths and limitations, reflecting the translators’ differing target audiences: Hawkes for general readers and Yang for academic researchers. Through a comparative analysis of ten examples, the study explores the cultural tensions and balancing acts in the translation process, offering insights into the diversity and complexity of translating *Dream of the Red Chamber*.

Keywords

English Translation of *Dream of the Red Chamber*, David Hawkes, Yang Xianyi, Translation Strategies, Cultural Transmission

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

《红楼梦》作为中国古典文学的巅峰之作，以其丰富的文化内涵和哲学思辨成为跨文化交流的重要载体。然而，其翻译却面临巨大挑战：如何在目标语言中传递复杂的文化意蕴？霍克斯(David Hawkes)与杨宪益(Yang Xianyi)的英译本分别采用归化与异化策略，成为最具代表性的两种翻译版本。霍克斯注重叙事流畅性和西方读者的易读性，而杨宪益则力求忠实于原文的文化意象和语言形式。这两种策略的差异不仅反映了译者对《红楼梦》的不同理解，也揭示了翻译中文化传递的复杂性与平衡问题。

本文通过对比分析霍克斯与杨宪益的英译本，探讨两种翻译策略在文化传递中的具体表现及其对目标读者的影响。研究以“归化”与“异化”理论为基础，结合具体译例，揭示翻译中的文化张力与平衡问题。本文不仅为《红楼梦》翻译研究提供新的视角，也为经典文学作品的翻译实践提供有益启示，推动其在全球范围内的传播与接受。

2.2. 《红楼梦》译本介绍

2.1. 霍克斯版《红楼梦》译本简介

霍克斯(David Hawkes)所译的《红楼梦》(The Story of the Stone)是最具国际影响力的英译版本之一,被视为西方世界了解这部中国文学经典的最佳途径之一。霍克斯翻译了全书的前三卷(第一至八十回),其余部分由其女婿闵福德(John Minford)完成。该译本注重叙事的流畅性和语言的可读性,深受普通读者和学术界的广泛赞誉。霍克斯版的翻译策略以归化为主,旨在减少文化隔阂,使《红楼梦》的复杂叙事和深厚文化背景更易被西方读者接受。例如,他倾向于简化神话、宗教和哲学的抽象表达,将传统文化符号转化为西方读者熟悉的概念。比如“假作真时真亦假,无为有处有还无”被译为“Truth becomes fiction when the fiction's true; Real becomes not-real where the unreal's real”,用逻辑化的语言取代了原文的对仗与哲学意蕴。这种翻译方法确保了文本的清晰性,同时降低了文化上的理解门槛。

霍克斯的译本语言简练生动,常使用现代英语表达来重构《红楼梦》的叙事风格。他在翻译中注重刻画人物形象与推进情节,例如甄士隐离开时,简化了原文的哲学顿悟,直接描写他跟随道士离去的动作,使情节更具动态感。这种处理强化了故事的叙事性,便于普通读者快速进入文本。此外,霍克斯在诗词翻译上注重韵律感和英诗的美感,常采用动态的动词和押韵技巧,使得译文朗朗上口。霍克斯版《红楼梦》凭借其流畅叙事和文化适应的出色处理,成功地将这部中国文学经典推向国际,成为文学翻译史上的重要里程碑。

2.2. 杨宪益版《红楼梦》译本简介

杨宪益和戴乃迭(Gladys Yang)共同完成的《红楼梦》(A Dream of Red Mansions)英译本是最具学术性和文化忠实度的翻译之一,被广泛认为是中国文学经典在国际传播中的重要里程碑。与霍克斯的《红楼梦》英译本不同,杨宪益版本更倾向于保留原著的文化内涵和语言特性,强调对原文忠实再现,目标读者主要是对中国文化感兴趣的学者和深度读者。杨宪益版的翻译策略以异化为主,力求保留《红楼梦》中文原文的修辞、结构和象征意义。例如,“假作真时真亦假,无为有处有还无”被译为“When false is taken for true, true becomes false; If non-being turns into being, being becomes non-being”。这一译法保留了原文对仗句式和哲学深意,展示了中国传统文化中“有”“无”辩证思想的复杂性。这种策略尽可能还原了原著的文化氛围,但对于不了解中国文化背景的普通读者可能显得晦涩。

杨宪益的翻译风格注重语言的文学性和形式美,尤其体现在诗词翻译上。他通过直译保留原文的象征意义,同时使用英诗中传统的语调和节奏。例如,贾雨村的诗句“玉在椟中求善价,钗于奁内待时飞”被译为“The jade in the box hopes to fetch a good price; The pin in the casket longs to soar on high”。这一译法忠实呈现了原诗意境,但在英文中缺少霍克斯版本那种韵律感和动态性。在叙事层面,杨宪益版尽可能保留原文的复杂性和细节。例如,在描述甄士隐的梦境时,他保留了佛道对话的哲学深度和象征意义,完整还原了通灵宝玉的文化背景。这种处理有助于展现《红楼梦》的思想深度,但也可能影响普通读者的阅读流畅性。杨宪益版《红楼梦》以其忠实的翻译风格和对文化元素的深入呈现,为研究者和文化爱好者提供了理解《红楼梦》的宝贵资源,是东西方文化交流中的重要成果。

3. 红楼梦的文化传播与翻译策略选择

3.1. 文化传播

《红楼梦》实现文化传播的核心在于它通过翻译、解读和传播,将中国独特的社会文化、哲学思想、文学艺术和历史记忆转化为一种跨文化的对话。作为一部中国古典文学的代表作,它承载了封建社会的

复杂结构和中国传统文化的精髓。通过不同译者的努力,《红楼梦》被带入了不同文化的语境中,成为东西方文学交流的重要桥梁。

翻译是《红楼梦》实现文化传递的最直接方式。经典译本如霍克斯和杨宪益的版本,分别通过归化和异化策略对原文进行语言 and 文化的重构。霍克斯注重文化的适应性,通过简化和现代化的表达让《红楼梦》的叙事与人物更符合西方读者的阅读习惯。用逻辑化的语言重建原文意蕴,使得思想性与叙事性相结合,便于普通读者理解。相对地,杨宪益在翻译中忠实于原文文化意象,采用直译保留了《红楼梦》的哲学内涵与语言形式。这种翻译直接呈现了佛教思想的复杂性和深度,为研究者提供了更接近原著的文化语境。

文化传递除文本内容的转换外,还包括读者接受与解读的过程。《红楼梦》在被翻译为多种语言后,不同文化的读者对其产生了多维的接受与再创造。在西方学术界,《红楼梦》被视为研究中国封建社会与文化传统的珍贵文本,译者和学者通过研究其叙事方式、社会批判和哲学意蕴,为东西方文化交流注入了新的视角。此外,《红楼梦》的影视改编也在全球范围内进一步推动了文化传播。通过视觉化的表达,这部小说的文化元素,如中国的家庭伦理、诗词艺术和古典美学,被更直观地传递给其他文化的受众。

3.2. 异化和归化

异化:是“译者尽可能不去打扰作者,让读者向作者靠拢”。在翻译上就是迁就外来文化的语言特点,吸纳外语表达方式,要求译者向作者靠拢,采取相应于作者所使用的源语表达方式,来传达原文的内容,即以源语文化为归宿。使用异化策略的目的在于考虑民族文化的差异性、保存和反映异域民族特征和语言风格特色,为译文读者保留异国情调。

归化:是要把源语本土化,以目标语或译文读者为归宿,采取目标语读者所习惯的表达方式来传达原文的内容。归化翻译要求译者向目的语的读者靠拢,译者必须像本国作者那样说话,原作者要想和读者直接对话,译作必须变成地道的本国语言。归化翻译有助于读者更好地理解译文,增强译文的可读性和欣赏性。

3.3. 翻译策略

3.3.1. 霍克斯的归化翻译策略

霍克斯在《红楼梦》的英译中采用了归化翻译策略,通过调整语言和文化表达,使文本更易被西方读者理解和接受。这种策略的核心是降低文化隔阂,将中国文化的特有元素转化为目标读者熟悉的概念。他先通过简洁的句式和通俗的表达,消除了原文中的复杂语言特征,使翻译更贴近西方小说风格,为读者提供了熟悉的阅读体验。其次,霍克斯通过调适文化背景,将中国哲学、习俗和象征意象转化为西方读者能够理解的表达方式。他采用逻辑化语言呈现原文中的抽象思想,弱化了特定的文化背景,将文化内容大众化。这种处理方便了跨文化传播,但也可能弱化原文的文化深度。总体而言,霍克斯通过归化策略让《红楼梦》在国际传播中取得了广泛影响。他的翻译降低了阅读门槛,扩大了受众范围,为《红楼梦》的跨文化交流奠定了重要基础。

3.3.2. 杨宪益的异化翻译策略

杨宪益在《红楼梦》的英译中采用了异化翻译策略,力求忠实呈现原著的文化意象、语言结构和哲学内涵,使目标读者能够感受到原文的独特性和深度。这种策略强调保留源语言文化的特点,避免过度适应目标文化,从而展现中国传统文化的独特魅力。首先,杨宪益在翻译中尽量保持原文的句式、修辞和对仗特点,再现了中文的语言节奏和结构。他通过直接翻译,将原文特有的语言美感传递给目标读者,力求让读者感受到《红楼梦》原有的文学韵味。其次,杨宪益注重文化背景的还原,通过保留源语言中

的文化意象、术语和典故，展现了《红楼梦》的文化深度。他在翻译中没有刻意简化或转化复杂的文化元素，而是选择将其完整呈现，帮助读者接触中国的哲学思想、社会隐喻和传统意境。这种处理方式虽然增加了目标读者的理解难度，但为深入理解中国文化提供了真实而丰富的文本语境。最后，杨宪益在叙述和人物描写中保留了原著的细腻和复杂性，没有过度改写或简化人物的情感表达和行为逻辑。他通过忠实的翻译再现了人物的内在思想和文化背景，使目标读者能够在理解故事的同时感受到原著所传递的文化氛围。

3.3.3. 霍克斯与杨宪益版本的对比分析

例 1:

原文: “假作真时真亦假, 无为有处有还无。” ([1]: p. 26)

霍译: “Truth becomes fiction when the fiction's true; Real becomes not-real where the unreal's real.” ([2]: p. 5)

杨译: “When false is taken for true, true becomes false; If non-being turns into being, being becomes non-being.” ([3]: p. 4)

析: 霍克斯倾向于文化适应性翻译, 将抽象的哲理内容通过逻辑性的语句传递给西方读者, 使得句子的逻辑更接近西方哲学中的“真实性和虚构性”概念。他将中文的二元对立(真/假、有/无)转换为英语中较为常见的“truth”和“fiction”以及“real”和“not-real”的逻辑关系。这种翻译技巧减少了文化隔阂, 但在一定程度上牺牲了原文的语言形式美。杨宪益则采取异化策略, 尽可能忠实地保留了中文句式和对仗工整的特点, 展现原文对称的平衡感, 同时保留了中国哲学中“有”“无”对立统一的概念。采用直译结合归化的技巧, 保留了对联的中文修辞效果。通过重复的句式(e.g., “true becomes false; being becomes non-being”), 努力重现原文的对仗结构。

例 2:

原文: “女娲氏炼石补天之时, 于大荒山无稽崖炼成高经十二丈, 方经二十四丈之顽石三万六千五百零一块, 独余一块未用。” ([1]: p. 23)

霍译: “Long ago, when the goddess Nü-wa was repairing the sky, she melted down a great quantity of rock... She used thirty-six thousand five hundred of these blocks in the course of her building operations, leaving a single odd block unused.” ([2]: p. 1)

杨译: “When the goddess Nu Wa melted down rocks to repair the sky, at Baseless Cliff in the Great Waste Mountain she made thirty-six thousand five hundred and one blocks of stone... She used only thirty-six thousand five hundred of these and threw the remaining block down at the foot of Blue Ridge Peak.” ([3]: p. 1)

析: 霍克斯偏向归化策略, 以清晰的叙述强调故事的神话背景, 而非文化象征。用现代小说化语言简化了原文意象, 例如直接描述女娲“melted down rocks”并强调“unused block”, 弱化了地点名词的象征意义。杨宪益采用异化策略, 保留了“大荒山”“无稽崖”等地名, 强化对神话意境的还原。保留了地名和具体尺寸的细节, 通过直译传递了原文的严谨和恢弘感。

例 3:

原文: “士隐接了看时, 原来是块鲜明美玉, 上面字迹分明, 镌着“通灵宝玉”四字, 后面还有几行小字。” ([1]: p. 26)

霍译: “Shi-yin took the object from him and saw that it was a clear, beautiful jade on one side of which were carved the words ‘Magic Jade.’” ([2]: p. 5)

杨译：“With that he produced a beautiful piece of translucent jade and handed it to Shiyin. On the obverse were carved the words Precious Jade of Spiritual Understanding.” ([3]: p. 4)

析：在通灵宝玉的翻译中，霍克斯用“Magic Jade”简化了原文中“灵性”“神性”的象征意义，而杨宪益通过“Precious Jade of Spiritual Understanding”突出了其精神内涵，强调了宝玉作为贯穿全书的象征物的哲学意义。这一对比充分体现了两位译者在文化传递策略上的差异：霍克斯注重易读性，杨宪益强调原文意境的还原。

4. 总结

《红楼梦》作为中国文学的瑰宝，其英译工作不只是语言的转换，更是文化的对话与融合。通过对霍克斯与杨宪益两部英译本的分析，可以发现两位译者在翻译策略、技巧运用和文化传递上的明显差异。这种差异不仅体现了两位译者对《红楼梦》的理解深度和个人风格，也反映了他们对目标读者和文化传播的独特定位。《红楼梦》的英译工作是语言与文化对话的经典案例。霍克斯和杨宪益的两种翻译策略分别为我们展示了不同的翻译理念：归化策略强调文化适应性，异化策略追求文化还原性。这两种策略并非对立，而是互为补充，为不同读者群体提供了多元化的阅读体验。

本文通过对具体例子的详细分析，揭示了翻译中文化传递的复杂性与平衡问题。未来的翻译实践可以在这两种策略之间寻求更好的结合，以便在传递文化深度的同时，提高文本的普适性与可读性。这不仅适用于《红楼梦》，也适用于其他经典文学作品的翻译与传播。

参考文献

- [1] 曹雪芹, 高鹗. 红楼梦[M]. 北京: 人民文学出版社, 1982.
- [2] Cao, X.Q. and Hawkes, D. (1974) *The Story of the Stone*. Penguin Classics.
- [3] Yang, X.Y. and Gladys, Y. (1999) *A Dream of Red Mansion*. Foreign Language Press.